

EAMT 2009

13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation

CALL FOR PARTICIPATION

May 13-15, 2009

Universitat Politècnica de Catalunya, Barcelona, SPAIN

Conference web site: <http://www.talp.cat/eamt09>

The 13th Annual Meeting of the European Association for Machine Translation will take place May 14-15 on the Campus Nord of the Universitat Politècnica de Catalunya in Barcelona, Spain.

REMEMBER: Early registration is open until April 15.

The meetings of the EAMT are intended to provide a forum for researchers, commercial developers and users to exchange of ideas concerning all aspects of Machine Translation and translation-related tools and resources. The aim is to present recent research and current state of the art in the area, explore emerging R&D trends, provide information about evaluation techniques and tools and review the translation needs and the uses of translation technologies on the part of government and industry.

This year the main theme of the conference is:

"Translation among European languages, especially for languages with smaller speech communities and limited digital resources"

Of 23 official languages in the EU almost half have fewer than 10 million speakers. In addition, there are perhaps as many as 80 additional recognized languages or dialects spoken within its territory, the majority of which have fewer than 2 million speakers. The problems faced by government and industry in providing goods and services to people in their native language, in many cases a matter of law, is at the very least daunting. At the same time, current MT development methods require large amounts of human and/or digital resources. Thus, the focus of this EAMT conference is on how to develop translation technologies for and among languages having smaller speech communities or limited digital resources. In addition, contributions address a range of topics related to Machine Translation or translation related technologies. See the tentative programme below.

Visit the conference web pages (<http://www.talp.cat/eamt09>) for the most up-to-date information about conference programme, the workshops, related conference activities, the venue, travel and registration.

See you in Barcelona!

The local organising committee of the Centre for Speech and Language Applications and Technologies (TALP)

David Farwell (farwell@lsi.upc.edu)

Adrián R. Fonollosa (adrian@gps.tsc.upc.edu)

José Mariño (canton@gps.tsc.upc.edu)

Lluís Márquez (lluism@lsi.upc.edu)

Conference Programme

Wednesday, May 13

9:30-17:30: SMART Workshop
TBA: Machine Translation Technologies for Historical Languages

20:00-22:00: REGISTRATION
WELCOMING RECEPTION

Thursday, May 14

8:30-9:00: REGISTRATION

9:00-9:15: Welcome

9:15-10:15: Invited Talk – Nick Ostler
Endangered Languages

10:15-10:45: Building Strong Multilingual Aligned Corpora
Reza Bosagh Zadeh

10:45-11:15: TS3: An Improved Version of the Bilingual Concordancer TransSearch
Julien Bourdaillet, Stéphane Huet and Philippe Langlais

11:15-11:45: COFFEE

11:45-12:15: Estimating the Sentence-Level Quality of Machine Translation Systems
Lucia Specia, Marco Turchi, Nicola Cancedda, Marc Dymetman and Nello Cristianini

12:15-12:45: Evaluation-Guided Pre-Editing of Source Text: Improving MT-Tractability of Light Verb Constructions
Bogdan Babych, Serge Sharoff and Anthony Hartley

12:45-13:15: Learning Labelled Dependencies in Machine Translation Evaluation
Yifan He and Andy Way

13:15-14:45: LUNCH

14:30-15:00: Improving a Catalan-Spanish Statistical Translation System using Morphosyntactic Knowledge
Mireia Farrús, Marta R. Costa-jussà, Marc Poch, Adolfo Hernández and José B. Mariño

15:00-15:30: Use of Rich Linguistic Information to Translate Prepositions and Grammar Cases to Basque
Eneko Agirre, Aitxiber Atutxa, Gorka Labaka, Mikel Lersundi, Aingeru Mayor and Kepa Sarasola

15:30-17:00: Poster Session I

16:30-17:00: COFFEE (in parallel with Posters)

17:00-17:30: Automatic Translation of Norwegian Noun Compounds
Lars Bungum and Stephan Oepen

17:30-18:00: Marker-Based Filtering of Bilingual Phrase Pairs for SMT
Felipe Sánchez-Martínez and Andy Way

21:00: GALA BANQUET

Friday, May 15

- 9:00-9:30: REGISTRATION
- Tree-Based Target Language Modeling
Vincent Vandeghinste
- 9:30-10:00: Language Model Adaptation for Difficult to Translate Phrases
Behrang Mohit, Frank Liberato and Rebecca Hwa
- 10:00-11:00: Invited Talk – Lori Levin
MT between languages with limited resources
- 11:00-11:30: COFFEE (Posters begin)
- 11:00-12:30: Poster Session II
- 12:30-13:30: EAMT business meeting
- 13:30-14:45: LUNCH
- 14:45-15:15: Using Supertags as Source Language Context in SMT
Rejwanul Haque, Sudip Kumar Naskar and Andy Way
- 15:15-15:45: On LM Heuristics for the Cube Growing Algorithm
David Vilar and Hermann Ney
- 15:45-16:15: COFFEE
- 16:15-16:45: Tuning Syntactically Enhanced Word Alignment for Statistical
Machine Translation
Yanjun Ma, Patrik Lambert and Andy Way
- 16:45-17:00: Closing

=====

Poster Session I

=====

English-Latvian Toponym Processing: Translation Strategies and Linguistic Patterns
Tatiana Gornostay and Inguna Skadiņa

Relevance of Different Segmentation Options on Spanish–Basque SMT
Arantza Díaz de Ilaraza, Gorka Labaka and Kepa Sarasola

Gappy Translation Units under Left-to-Right SMT Decoding
Josep-Maria Crego and François Yvon

Translating Questions for Cross-Lingual QA
Jörg Tiedemann

Optimal Bilingual Data for French–English PB-SMT
Sylvia Ozdowska and Andy Way

An Environment for Named Entity Recognition and Translation
Filip Graliński, Krzysztof Jassem and Michał Marcińczuk

Collocations in a Rule-Based MT System: A Case Study Evaluation of their Translation Adequacy
Violeta Seretan and Eric Wehrli

Word- and Sentence-Level Confidence Measures for Machine Translation
Sylvain Raybaud, Caroline Lavecchia, David Langlois and Kamel Smaili

A New Subtree-Transfer Approach to Syntax-Based Reordering for Statistical Machine Translation
Maxim Khalilov, José A. R. Fonollosa and Mark Dras

=====

Poster Session II

=====

Character-based PSMT for Closely Related Languages
Jörg Tiedemann

A Constraint Satisfaction Approach to Machine Translation
Sander Canisius and Antal van den Bosch

A Phrase-Based Hidden Semi-Markov Approach to Machine Translation
Jesús Andrés-Ferrer and Alfons Juan-Císcar

Developing Prototypes for Machine Translation between Two Sámi Languages
Francis Tyers, Linda Wiechetek and Trond Trosterud

Introducing the Autshumato Integrated Translation Environment
Hendrik Johannes Groenewald and Wildrich Fourie

Rule-Based Augmentation of Training Data in Breton–French Statistical Machine Translation
Francis Tyers, Loïc Dugast and Jungyeul Park

On Extracting Multiword NP Terminology for MT
Svetlana Sheremetyeva

Are Unaligned Words Important for Machine Translation?
Yuqi Zhang, Evgeny Matusov and Hermann Ney

Can Semantic Role Labelling Improve SMT?
Dekai Wu and Pascale Fung